

PROTOCOL ADIȚIONAL

între Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia
la Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,
semnat la București, la 20 septembrie 1994

Reprezentanții Guvernelor României și Republicii Armenia,

Tinând seama de obligația României de a amenda Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 20 septembrie 1994 (denumit în cele ce urmează "Acordul"), în vederea respectării obligațiilor ce îi revin în calitate de viitor stat membru al Uniunii Europene;

Luând act de faptul că România, conform Articolului 307 al Tratatului instituind Comunitatea Europeană și condițiilor prevăzute de Tratatul privind aderarea la Uniunea Europeană, trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile dintre dreptul comunitar și toate acordurile internaționale încheiate, inclusiv prezentul Acord, în vederea finalizării procesului de aderare;

Recunoscând că este necesar ca anumite amendamente să fie aduse Acordului pentru a evita astfel de incompatibilități;

Au hotărât să încheie un Protocol Adițional care să reglementeze regimul juridic al investițiilor armene în România în scopul de a asigura conformitatea acestuia cu dreptul comunitar; și

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL I

Scopul acestui Protocol este de a amenda Acordul în scopul aducerii acestuia în conformitate cu obligațiile ce revin României în calitate de membru al Uniunii Europene.

ARTICOLUL II

Articolul 3 va fi amendat după cum urmează:

1. La alineatul (1) va fi adăugată o nouă formulare, astfel încât acesta se va citi după cum urmează:

“(1). Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă va (...)”

2. La alineatul (3) formularea anterioară conținută în Acord va fi înlocuită cu următoarea formulare:

“(3) Prevederile acestui Acord referitoare la tratamentul nediscriminatoriu, tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare Parte Contractantă în virtutea apartenenței la, sau asocierii cu, o uniune vamală, economică sau monetară, precum Uniunea Europeană, o piață comună sau zonă de comerț liber, investitorilor proprii, ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune sau zone de comerț liber, sau ai oricărui stat terț.

Tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se va referi la avantajele pe care fiecare Parte Contractantă le acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impunerii sau în virtutea oricărui alt acord referitor la impozitare și taxe interne.”

ARTICOLUL III

Articolul 4, alineatul (1) va fi amendat prin adăugarea unei noi formulări, astfel încât acesta se va citi după cum urmează:

“(1) Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă va garanta investitorilor celeilalte Părți Contractante transferul fără restricții al investițiilor și veniturilor și în particular, dar nu exclusiv al: (...)”

ARTICOLUL IV

Articolul 11 va fi amendat prin adăugarea unui nou alineat (3) având următoarea formulare:

“(3) În cazul aderării României la Uniunea Europeană, prezentul Acord va fi amendat, dacă este necesar, prin acordul părților, în scopul de a asigura conformitatea prevederilor sale cu obligațiile României rezultând din calitatea de stat membru al Uniunii Europene. Dacă un asemenea consens nu poate fi obținut, România va avea dreptul de a denunța, unilateral, prezentul Acord. Acesta va înceta să se aplice la data la care România va deveni membru cu drepturi depline al Uniunii Europene sau, în cazul în care denunțarea se produce după data aderării, la trei luni după primirea notificării de denunțare.”

ARTICOLUL V

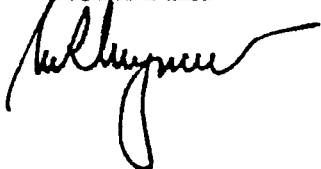
Acest Protocol Adițional va face parte integrantă din Acord.

Prezentul Protocol Adițional va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare și va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de guvernele lor, au semnat acest Protocol Adițional.

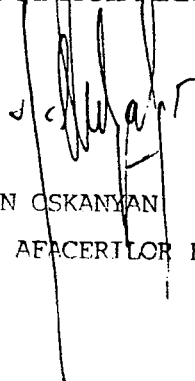
Semnat la Erevan, la data de 4 octombrie 2006, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, armeană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



MIHAI RAZVAN UNGUREANU
MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII ARMENIA



VARDAN OSKANYAN
MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

ADDITIONAL PROTOCOL

between the Government of Romania and the Government
of the Republic of Armenia
to the Agreement between the Government of Romania and the Government of the
Republic of Armenia
on the promotion and mutual protection of investments,
signed in Bucharest, on September 20, 1994

Representatives of the Governments of Romania and the Republic of Armenia,

Having in mind the necessity for Romania to amend the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Armenia on the promotion and mutual protection of investments, signed in Bucharest, on September 20, 1994 (hereinafter referred as "the Agreement") in order to comply with its obligations as a future Member State of the European Union;

Acknowledging that Romania in view of Article 307 of the Treaty establishing the European Community and the terms of its Treaty of Accession to the European Union, must, in order to complete the accession process, take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the Community Law and its other international treaties including the Agreement;

Agreeing that certain amendments to the Agreement are necessary in order to avoid such incompatibilities;

Have decided to conclude an Additional Protocol with the purpose to settle the legal regime of the Armenian investments in Romania in order to ensure its compliance with the Community Law; and

Have agreed upon the following:

Article I :

The purpose of this Protocol is to amend the Agreement, in order to rend it into conformity with Romania's obligations deriving from European Union Membership.

Article II :

Article 3 shall be amended as follows:

1. In paragraph (1) a new wording shall be added so that it will be read as follows:

“(1) Without prejudice to the measures adopted by the European Union, each Contracting Party shall (...)”

2. In paragraph (3) the previous wording contained in the Agreement shall be replaced with the following wording:

“(3) The non-discriminatory treatment, national treatment and most favoured nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association with, a customs, economic or monetary union, such as the European Union, a common market or a free trade area, to investors of its own, of Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State. The most favoured nation treatment shall not refer to the advantages that each Contracting Party grants to the investors of a third State by virtue of an agreement concerning the avoidance of double taxation or by virtue of any other agreement regarding taxes and internal duties.”

Article III :

Article 4, paragraph 1 shall be amended by adding a new wording so that it will be read as follows:

“1. Without prejudice to the measures adopted by the European Union, each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns and in particular, though not exclusively, of: (...)”

Article IV :

Article 11 shall be amended by adding a new paragraph (3) having the following wording:

“(3) In case of Romania’s accession to the European Union, the present Agreement shall be amended, if necessary, by mutual consensus of the Parties, so as to ensure the conformity of its provisions with the Romania’s obligations arising from the EU member status.

If such consensus cannot be reached, Romania shall have the right to unilaterally denounce the present Agreement. The Agreement shall cease to apply on the date the accession to the European Union becomes effective or, in case that the denunciation takes place after the date of the accession, 3 months after the receipt of the denunciation note.”

Article V :

This Additional Protocol shall form an integral part of the Agreement.

The present Additional Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other about the accomplishment of the internal procedures for its entry into force and shall remain in force so long as the Agreement shall remain in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their Governments have signed this Additional Protocol.

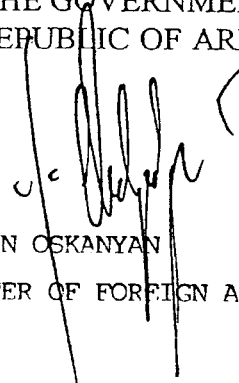
Done at Yerevan on October 4, 2006, in two originals, each in Romanian, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA



MIHAI RAZVAN UNGUREANU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ARMENIA



VARDAN OSKANYAN
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS